

**Zmluva
o usporiadaní divadelného predstavenia**

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov
medzi:

Zmluvné strany:

Názov:	Staatsschauspiel Dresden
Sídlo:	Theaterstraße 2, D - 01067 Drážďany, Nemecko
Zastúpené:	Wilfried Schultz, generálny riaditeľ Saských štátnych divadiel - Štátna opera Drážďany a Štátne divadlo Drážďany Pierre-Yves Bazin, námestník generálneho manažéra (v zastúpení generálneho manažéra Wolfganga Rotheho)
IČ pre DPH:	DE 140135063

(ďalej ako „Divadlo“)

a

Názov:	Slovenské národné divadlo
Sídlo:	Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika
Zastúpené:	Mgr. art Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND Doc. Roman Polák, riaditeľ Činohry SND
IČO:	00 164 763
IČ pre DPH:	SK 2020829954

(ďalej ako „SND“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok host'ovania Divadla v Sále Činohry SND v Bratislave v rámci Medzinárodného divadelného festivalu Slovenského národného divadla Eurokontext.sk.
- 1.2 Divadlo sa zaväzuje uskutočniť divadelné predstavenie hry **Christa Wolf: Rozdelené nebo** (originálny názov: Der geteilte Himmel) v Sále Činohry SND v Bratislave dňa 19.júna 2015 o 20.00 hod. (ďalej len „divadelné predstavenie“).

2 Podmienky spolupráce

- 2.1 Divadlo sa zaväzuje:
 - a) uskutočniť divadelné predstavenie formou verejného vykonania divadelnej hry;
 - b) zabezpečiť umeleckú kvalitu divadelného predstavenia;
 - c) zrealizovať pred divadelným predstavením stavbu scény, svetelnú a hereckú skúšku;
 - d) po divadelnom predstavení zabezpečiť demontáž a nakladenie dekorácie do vozidiel prevážajúcich dekoráciu;

- e) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít z Drážďan do Bratislavy a naspäť;
- f) zabezpečiť vyplatenie diét svojim umeleckým a technickým pracovníkom podieľajúcim sa na realizácii divadelného predstavenia a uhradiť poistenie týchto osôb;
- g) poskytnúť SND propagačné materiály k divadelnému predstaveniu v požadovanom množstve, formáte a v dostatočnom časovom predstihu;
- h) poskytnúť SND text hry v elektronickej forme;
- i) poskytnúť SND požiadavky na technické vybavenie hracích priestorov a požiadavky na služby technického personálu najneskôr do 20.05.2015;
- j) zaslať SND požiadavky na ubytovanie súboru a technických pracovníkov ;
- k) zaslať cestovný itinerár Divadla najneskôr do 26.5.2015;
- l) zorganizovať spätnú prepravu súboru a technických pracovníkov z Drážďan do Bratislavy a Viedne.

2.2 SND sa zaväzuje:

- a) zabezpečiť organizáciu akcie, propagáciu a predaj vstupeniek;
- b) poskytnúť divadelné priestory na stavbu scény, skúšku a uskutočnenie divadelného predstavenia podľa požiadaviek Divadla (príloha č. 1);
- c) zabezpečiť a uhradiť služby pracovníkov na technickú spoluprácu pri príprave a realizácii predstavenia v zmysle technických informácií (príloha č. 1);
- d) v deň uskutočnenia divadelného predstavenia zabezpečiť a uhradiť služby obslužného, požiarneho a bezpečnostného personálu (šatniarky, uvádzačky, požiarnici a pod.);
- e) zabezpečiť bezplatné parkovanie pri Novej budove SND pre nákladné vozidlá, ktoré budú zabezpečovať prepravu dekorácie;
- f) zabezpečiť a uhradiť služby tlmočníka prítomného počas technickej prípravy predstavenia, hereckej skúšky a predstavenia;
- g) zabezpečiť a uhradiť preklad hry z nemeckého do slovenského a anglického jazyka,
- h) zabezpečiť a uhradiť práva na použitie slovenského a anglického prekladu,
- i) zabezpečiť a uhradiť simultánny preklad divadelného predstavenia prostredníctvom titulkovacieho zariadenia, vrátane výroby titulkov, technického vybavenia a obslužného personálu;
- j) zabezpečiť a uhradiť hotelové ubytovanie s raňajkami na 1 noc od 10.2.2015 do 11.2.2015 pre 4 osoby (4 technický pracovníci) počas technickej obhliadky. Rozdelenie izieb: 4 jednoposteľové izby;
- k) zabezpečiť a uhradiť hotelové ubytovanie (úroveň: minimálne 3*) s raňajkami nasledovne: na 3 noci od 17.6 do 20.6.2015 (technickí pracovníci) pre 15 osôb. Zloženie izieb: 15 jednoposteľových izieb. Na 2 noci od 18.6 do 20.6.2015 pre 18 osôb (8 umeleckých pracovníkov, 10 technických pracovníkov). Zloženie izieb: 18 jednoposteľových. Podmienky check in a check out stanovuje hotel.
- l) zabezpečiť a uhradiť prepravu pracovníkov Divadla z letiska Viedeň do Bratislavy a z Bratislavy na letisko Viedeň podľa cestovného itinerára zaslaného Divadlom;
- m) zabezpečiť a uhradiť prepravu v rámci Bratislavy podľa cestovného itinerára zaslaného Divadlom;
- n) refundovať Divadlu spätné cestovné náklady na prepravu pracovníkov Divadla podieľajúcich sa na predstavení do Bratislavy a Viedne. Divadlo bude sumu za cestovné SND osobitne fakturovať;
- o) refundovať Divadlu náklady na spätnú prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít z Drážďany do Bratislava. Divadlo bude sumu za cestovné SND osobitne fakturovať;

- p) poskytnúť pre Divadlu 4 voľné vstupy na divadelné predstavenie;
- 2.3 Divadlo sa zaväzuje dodržiavať všetky bezpečnostné predpisy a predpisy o ochrane pred požiarom platné pre priestory SND, v ktorých bude hostovanie podľa tejto zmluvy prebiehať a s ktorými bolo usporiadateľom oboznámené pred podpisom tejto zmluvy.

3 Ekonomické podmienky

- 3.1 SND sa zaväzuje zaplatiť divadlu za dve uskutočnené predstavenia odmenu vo výške 14 000,- Euro netto (slovom: štrnásťtisíc Euro). Odmena pozostáva z:

- a.) Honorár za predstavenie: 6000,- Euro netto (slovom: šesť tisíc Euro)
- b.) Licencia: 4000,- Euro netto (slovom: štyritisíc Euro)
- c.) Organizačné služby: 4000,- Euro netto (slovom: štyritisíc Euro)

SND uhradí odmenu na základe faktúry vystavenej Divadlom po odohratí predstavenia. Divadlo je oprávnené vystaviť faktúru až po odohratí celého predstavenia podľa tejto Zmluvy.

- 3.2 SND sa zaväzuje uhradiť licenčné poplatky a iné náklady vyplývajúce z nárokov vlastníkov autorských práv, vrátane tantiémou nasledovne: 1200,- Euro netto (slovom: jedentisíc dvesto Euro). Tantiémy budú vyplatené na účet „Deutsches Theater“ Berlín, ktoré ich následne zašle vydavateľstvu „Verlag der Autoren“.
- 3.3 Zdanenie honoráru podľa článku 3.1 a podľa článku 3,2 bude vykonané podľa platnej legislatívy Slovenskej republiky, resp. v súlade so Zmluvou o zamedzení dvojitého zdanenia príjmov medzi Slovenskou republikou a Nemeckou spolkovou republikou.
- 3.4 SND refunduje cestovné náklady podľa článku 2 bod 2 n) vo výške 8500,- Euro (slovom: osemtisícpäťsto Euro). Divadlo vystaví a doručí SND osobitnú faktúru.
- 3.5 SND refunduje náklady na prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít podľa článku 2 bod 2 o). vo výške 5 900,- Euro (slovom: päťtisíc deväťsto Euro). Divadlo vystaví a doručí SND osobitnú faktúru.
- 3.6 Všetky príjmy zo vstupného na divadelné predstavenie patria SND.
- 3.7 SND je povinné, po odohraní predstavenia Divadlom, zaslať oznámenie o použití archívnej hudby v predstavení agentúre SOZA. SND uhradí poplatky za použitie archívnej hudby na základy doručenej faktúry od agentúry SOZA, po doručení oznámenia zo strany SND.

4 Všeobecné podmienky

- 4.1 V prípade neuskutočnenia predstavenia z dôvodu vyššej moci (v prípade prírodnej katastrofy, živelného pohromy, štátneho smútku) ponesie každá zmluvná strana svoje náklady.
- 4.2 Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade zrušenia predstavenia zo strany Divadla pred uskutočnením predstavenia, SND nie je povinné zaplatiť a uhradiť Divadlu v takomto prípade odmenu podľa čl. 3 bod 3.1 tejto Zmluvy, refundovať cestovné náklady podľa čl. 3 bod 3.4, refundovať náklady na prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít podľa článku čl. 3 bod 3.5 ako ani iné náklady súvisiace s predmetným predstavením.

- 4.3 Divadlo si vyhradzuje právo prípadnej zmeny predstavenia pre náhle ochorenie člena súboru po dohode so SND.
- 4.4 SND je oprávnené od Zmluvy odstúpiť najmä v prípade, ak Divadlo predmetné predstavenie neodohrá v stanovenom termíne bez predchádzajúceho zrušenia predstavenia alebo dohode o zmene termínu a/alebo ak Divadlo neposkytne potrebnú súčinnosť podľa tejto Zmluvy. Účinky odstúpenia od zmluvy nastávajú dňom doručenia odstúpenia druhej zmluvnej strany. Zmluvné strany sa dohodli, že odstúpenie od Zmluvy zo strany SND je možné vykonať aj prostredníctvom e-mailovej komunikácie. V takomto prípade SND nie je povinné zaplatiť a uhradiť Divadlu odmenu podľa čl. 3 bod 3.1 tejto Zmluvy, refundovať cestovné náklady podľa čl. 3 bod 3.4, refundovať náklady na prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít podľa článku čl. 3 bod 3.5 ako ani iné náklady súvisiace s predmetným predstavením.
- 4.5 Divadlo vyhlasuje a plne zodpovedá za to, že všetky príslušné autorské práva ako aj práva súvisiace s autorským právom sú v súvislosti s realizáciu divadelného predstavenia riadne vysporiadané.
- 4.6 SND je oprávnené vyhotovovať si z divadelného predstavenia obrazové, zvukové alebo zvukovo-obrazové záznamy v maximálnej dĺžke 3 minúty, ktoré môžu byť použité len pre potreby aktuálneho spravodajstva alebo propagáciu predstavenie. SND môže urobiť záznam predstavenia pre archívne účely, ktorý však nesmie byť poskytnutý tretím osobám bez súhlasu Divadla. Záznam dlhší ako 3 minúty, s výnimkou záznamu na archívne účely, musí byť predmetom osobitnej zmluvy.

5 Doručovanie

- 5.1 Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „úkon“) sa považuje za doručený druhej zmluvnej strane, ak bol uskutočnený na adresu pre doručovanie druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, resp. na adresu, ktorú táto zmluvná strana naposledy písomne oznámila druhej zmluvnej strane. Úkon sa považuje za doručený dňom, v ktorom druhá zmluvná strana úkon prevzala alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila späť ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote.
- 5.2 Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia Zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené.
- 5.3 Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej Zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankové spojenie, z ktorého majú byť platby vykonávané, bankové spojenie, na ktorý majú byť platby uhrádzané. Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietat, že neobdržala akýkoľvek úkon, a zároveň zodpovedá za akúkoľvek takto spôsobenú škodu.
- 5.4 V prípade, ak je ustanovené v tejto zmluve možnosť doručovania písomnosti prostredníctvom e-mailu, považuje sa za doručení správa, ktorá je potvrdená druhou stranou na e-mailové adresy osôb označených v texte Zmluvy, a v záhlaví tejto Zmluvy. V prípade nepotvrdenia e-mailovej

správy sa správa považuje za doručení uplynutím 3 dní od dňa jej zaslania druhej zmluvnej strane na adresu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy.

6 Záverečné ustanovenia

- 6.1 Právne vzťahy ustanovené v tejto zmluve, ako aj právne vzťahy touto Zmluvou neupravené sa spravujú právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky (najmä zák.č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov) a podliehajú právnemu systému Slovenskej republiky. Všetky spory, ktoré v súvislosti s touto zmluvou vzniknú, sa zmluvné strany zaväzujú riešiť mimosúdnym vyrovnaním. V prípade, že mimosúdne vyrovnanie nie je možné, zmluvné strany sa dohodli, že súdne konanie sa bude spravovať pravidlami a právnym poriadkom platným v Slovenskej republike a príslušným súdom pre konanie vo veci bude príslušný súd SND podľa právnych predpisov platných v Slovenskej republike.
- 6.2 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 6.3 V prípade nezrovnalostí medzi jazykovými mutáciami je záväzná jej slovenská verzia.
- 6.4 Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch v jazyku anglickom a v dvoch rovnopisoch v jazyku slovenskom, z ktorých dva anglické sú pre Divadlo a dva anglické a dva slovenské pre SND. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1 - Technické zabezpečenie host'ovania Divadla, ktorá je vyhotovená v anglickom jazyku.
- 6.5 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu poslednou zo zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa § 47 a zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a zák.č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám. Divadlo podpisom súhlasí a berie na vedomie, že v zmysle platných právnych predpisov bude Zmluva/jej podstatná časť zverejnená.

V Bratislave:.....

V Drážďanoch:

.....
Doc. Roman Polák
riaditeľ Činohry SND

.....
Wilfried Schultz
generálny riaditeľ
Saské štátne divada

.....
Mgr. art. Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND

.....
Pierre-Yves Bazin
námestník generálneho manažéra